

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jedna trzecia (będzie) w bramie Sur* i jedna trzecia w bramie za strażnikami ochrony.** Trzymajcie straż przy domu kolejno.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedna trzecia ma stanąć w bramie Sur i jedna trzecia w bramie za strażnikami ochrony. Straż przy zabudowaniach trzymajcie na zmiany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trzecia część zostanie w bramie Sur i trzecia część będzie w bramie za gwardzistami. Będziecie trzymali straż nad domem w razie ataku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A trzecia część z was zostanie w bramie Sur; trzecia część zasię będzie w bramie, która jest za żołnierzami; a będziecie trzymali straż przy tym domu dla jakiego gwałtu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trzecia część was niechaj wnidzie w sabat a niech trzyma straż domu królewskiego, a trzecia część niechaj będzie u bramy Sur, a trzecia część u bramy, która jest za mieszkaniem tarczników, i będziecie strzec straży domu Messa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedna trzecia przy Bramie Sur. Jedna trzecia przy bramie za strażą. Trzymajcie kolejno straż nad pałacem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jedna trzecia przy bramie Sur, jedna trzecia przy bramie za gwardzistami. Trzymajcie straż przy domu kolejno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedna trzecia stanie w bramie Sur, i jedna trzecia w bramie za żołnierzami straży przybocznej. Będziecie kolejno trzymać straż przy pałacu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedna trzecia strzec będzie Bramy Sur, a jedna trzecia stanie przy bramie za strażą. Będziecie pilnować pałacu ze wszystkich stron.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzecia część w bramie Sur, trzecia zaś część w bramie za gwardzistami niech ma na uwadze pałac. [Po] zmianie
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і третина в брамі доріг, і третина при брамі за сторожжю. І стерегтимете сторожу дому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	trzecia część przy bramie Sur oraz trzecia część przy bramie, za drabantami, by stanąć na straży przy pałacu jako luzująca się straż;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jedna trzecia będzie przy Bramie Fundamentowej i jedna trzecia będzie przy bramie za biegaczami; i macie na

¹⁾ brama Sur, שַׁעַר סוּר , być może to samo, co brama Szallechet, zob. <x>130 26:16</x>, l. Brama Fundamentów, zob. <x>140 23:5</x>; być może Brama Końska, zob. w. 16 (הסוס).

²⁾ w bramie za strażnikami ochrony, אֶחָד הַרְצִיפִּישַׁעַר , zob. <x>120 11:19</x>. Być może Brama Górna, zob. <x>120 15:35</x>; <x>140 23:20</x>.

³⁾ kolejno, קִדְּמָה , hl, w G brak, καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου.

			zmiany pilnie strzec domu.
--	--	--	----------------------------